

## **Zmluva o poskytovaní služieb č. MMB-AK3-1/2025**

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

### **Zmluvné strany**

#### **Objednávateľ:**

#### **Múzeum mesta Bratislavy**

Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR  
Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia  
Hl. mesta SR Bratislavy.

Sídlo:

Radničná 1, 815 18 Bratislava

Štatutárny zástupca:

Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka

Zodpovedná zamestnankyňa vo  
veciach realizácie zmluvy:

Mgr. art. Eva Takáčsová

Bankové spojenie:

ČSOB, a. s.

IBAN:

SK12 7500 0000 0002 2516 0013

IČO:

00179 744

DIČ:

2020801761

Kontakty:

(ďalej len objednávateľ)

#### **Poskytovateľ :**

#### **Mgr. Jana Levická, PhD.**

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

IBAN:

Kontakt:

(ďalej len poskytovateľ)

(objednávateľ a zhotoviteľ ďalej ako „zmluvné strany“)

### **Preambula**

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.

2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o poskytovaní služieb.

## Čl. I. Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok poskytovateľa vykonať pre objednávateľa za podmienok uvedených v tejto zmluve prácu: jazykové preklady textov do anglického jazyka, pre potreby Múzea mesta Bratislavy.
2. Rozsah poskytnutých služieb: **podľa potreby a požiadavky objednávateľa**
3. Poskytovateľ sa zaväzuje pravidelne poskytovať Objednávateľovi služby a Objednávateľ sa zaväzuje Poskytovateľovi za poskytnuté služby zaplatiť dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v tejto Zmluve.

## Čl. II. Doba plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do **31. decembra 2025**, ktorá začína plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.

## Čl. III. Cena, spôsob realizácie úhrady

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že cena za vykonanie služby podľa Čl. I tejto zmluvy je **17,00 € za normostranu, vyplácaná mesačne podľa odovzdaného počtu normostrán podľa protokolu o prevzatí prác** v Prílohe č. 2 tejto zmluvy.
2. Dohodnutá maximálna celková cena za predmet Zmluvy o poskytovaní služieb predstavuje sumu **2500,00 € bez DPH**. Pre odstránenie akýchkoľvek pochybností, **objednávateľ nie je povinný vyčerpať plnenie zo Zmluvy do jej maximálnej výšky**.
3. Poskytovateľ má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa bodu 1 tohto článku po riadnom a včasnom vykonaní služby.
4. Poskytovateľ má právo na vyplatenie čiastkovej dohodnutej ceny podľa rozpisu prác, podľa Čl. III, bod 1 tejto zmluvy
5. Cena podľa bodov 1 a 3 tohto článku bude uhradená na účet **SK94 0900 0000 0000 7650 0562** do 21 dní po poskytnutí služieb podľa protokolu o prevzatí prác.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ je povinný odvieť daň z príjmov z tejto zmluvy v súlade s platnými daňovými predpismi.

#### **Čl. IV. Záverečné ustanovenia**

1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení obchodného zákonníka a občianskeho zákonníka a ďalších súvisiacich všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
3. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých poskytovateľ obdrží jedno (1) vyhotovenie a objednávateľ tri (3) vyhotovenia.
4. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne prostredníctvom písomných očíslovaných dodatkov, ktoré nadobúdajú platnosť a účinnosť až po ich podpise štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Poskytovateľ, ako dotknutá osoba, berie na vedomie, že Objednávateľ ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje na základe predzmluvných a zmluvných vzťahov v spojitosti s osobitnými predpismi za účelom uzatvorenia tejto Zmluvy. Spracúvanie sa vykonáva v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (GDPR) a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Osobné údaje sa poskytujú len v prípade plnenia povinností v zákonom stanovených prípadoch orgánom verejnej moci (najmä orgánom činným v trestnom konaní, súdnym exekútorom a pod.). Osobné údaje sa uchovávajú po dobu stanovenú v registratúrnom pláne prevádzkovateľa vedeného podľa osobitného zákona. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Poskytnutie osobných údajov je zmluvnou požiadavkou. Neposkytnutie osobných údajov má za následok nemožnosť uzatvorenia zmluvy.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri Úradu vlády SR v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, uzatvárajú ho slobodne, vážne, určito, zrozumiteľne, nie v tiesni, omyle ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak vôle byť ním viazaní ho vlastnoručne podpisujú.

Zoznam príloh :

- a) Príloha č. 1 – Protokol o prevzatí prác k zmluve a o poskytovaní služieb

V Bratislave, dňa 5. 2. 2025

.....  
Za objednávateľa  
Mgr. Zuzana Palicová

V Bratislave, dňa 6. 2. 2025

.....  
Za poskytovateľa  
Mgr. Jana Levická, PhD.

## Príloha č. 1

### Protokol o prevzatí prác k zmluve o poskytovaní služieb č. MMB-AK3-1/2025

**Objednávateľ:****Múzeum mesta Bratislavy**

Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.

Sídlo:

Radničná 1, 815 18 Bratislava

Štatutárny zástupca:

Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka

Zodpovedná zamestnankyňa vo  
veciach realizácie zmluvy:

Mgr. art. Eva Takáčsová

Bankové spojenie:

ČSOB, a. s.

IBAN:

SK12 7500 0000 0002 2516 0013

IČO:

00179 744

DIČ:

2020801761

Kontakty:

**Poskytovateľ :****Mgr. Jana Levická, PhD.**

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

IBAN:

Kontakty:

**Predmet zmluvy:****Korektúra textov zadaných objednávateľom**

Počet normostrán:

Zhodnotenie vykonaných prác:

Práce **boli/ neboli**\* vykonané v požadovanom rozsahu a kvalite.

V Bratislave dňa:

V Bratislave dňa:

Odovzdala:

Prebrala:

.....

Mgr. Jana Levická, PhD.

.....

Mgr. art. Eva Takáčsová

---

\*nehodiace sa prečiarknuť